



Astronauts get a taste of winter

By Sgt Cédric Hamel

VALCARTIER, Que. — Twelve astronauts received the same winter environmental training as CF soldiers at Valcartier, January 19 to February 12.

The training focussed on leadership and teamwork in preparation for a future posting on the International Space Station. The team of astronauts included Julie Payette and Chris Hadfield of the Canadian Space Agency.

The task of training astronauts in a harsh environment in cold temperatures, and under difficult conditions was assigned to 12^e Régiment blindé du Canada (12 RBC). The training is based on Air Force survival training, the combat leaders course and the Army's winter warfare training.

To meet the needs of the exercise, astronauts were trained in two groups of six. One Canadian (Ms. Payette), three Americans, one Russian and one Swede received training January 19-29. A second group of six members, including Chris Hadfield, were trained February 2-12.

The training consists of three days of classroom instruction by 12 RBC, on performing simple tasks like getting dressed, striking a tent and lighting a stove.

"They receive exactly the same training as our soldiers on the winter warfare qualification," said instructor, Corporal Jean-François Tremblay.

Stress and Fatigue

After completing the first three days, they were flown by helicopter to the training area and left by themselves for three days.

Once there, they were to set up their camp, cook, use portable latrines, and plan and carry out a variety of activities, including travelling several kilometres with their equipment and ensuring that their campsite is guarded 24 hours a day.

Various other routine tasks were added to further increase their stress and fatigue levels. All this was designed to test their physical, mental and psychological strength in a harsh environment and prepare them for a stint of four to six months aboard the international space station.

Ms. Payette was excited about the training, pointing out that "the instruction was outstanding. You know your equipment inside and out and gave us a lot of tips on doing things properly. The instructors are also extremely generous with their time. It's great that I can show my colleagues that we really know how to do things in Canada."

Canada was chosen to offer this training program because of the expertise of the CF and their professionalism.

The training offers an example of cooperation between DND and the Canadian Space Agency. For more information on this topic, visit: www.space.gc.ca.

Sgt Hamel is a reporter with Army News.



CPL JEAN-FRANÇOIS NERON



SGT CÉDRIC HAMEL

The six astronauts are (back, left-right) William Oefelein, NASA; Lisa Nowak, NASA; Dominic Antonelli, NASA (front, left-right) Christer Fugglesang, ESA; Dimitri Yurievich Kondratyev, RASA; Julie Payette, CSA.

Les six astronautes (à l'arrière, de gauche à droite) sont : William Oefelein, Lisa Nowak et Dominic Antonelli, de la NASA. À l'avant, de gauche à droite, Christer Fugglesang, de l'ASE, Dimitri Yurievich Kondratyev, RASA et Julie Payette, de l'ASC.

Julie Payette says the instruction was outstanding.

Julie Payette affirme que l'entraînement était exceptionnel.

Des astronautes goûtent aux plaisirs de l'hiver à Valcartier

par le Sgt Cédric Hamel

VALCARTIER (Qué.) — Du 19 janvier au 12 février, 12 astronautes ont reçu à Valcartier le même entraînement sur la vie en milieu hivernal que nos soldats des FC.

La formation a porté sur le leadership et le travail d'équipe en vue d'une future affectation sur la Station spatiale internationale. Cette équipe d'astronautes comprenait entre autres Julie Payette et Chris Hadfield de l'Agence spatiale canadienne.

C'est en effet au 12^e Régiment blindé du Canada (12 RBC) qu'on a confié la tâche de former les astronautes à la vie en milieu austère par temps froid et dans des conditions difficiles. L'entraînement est basé sur l'instruction de survie en hiver de la Force aérienne, sur le cours de chefs de combat et l'entraînement à la guerre en hiver de l'Armée.

Pour les besoins de l'exercice, deux groupes de six astronautes ont été formés. Une Canadienne, Julie Payette, trois Américains, un Russe et un Suédois ont reçu leur formation du 19 au 29 janvier. Du 2 au 12 février dernier, un second groupe de six membres, dont Chris Hadfield, a fait de même.

Cet entraînement consiste en trois jours d'instruction dispensée par le 12 RBC pour apprendre des tâches aussi rudimentaires que comment s'habiller, monter une tente et allumer des réchauds.

« Ils reçoivent exactement la même formation que nos soldats lors de la qualification de guerre en hiver », a indiqué le Caporal Jean-François Tremblay, instructeur.

De stress et de fatigue

Les trois premières journées complétées, ils ont été hélicoptérés dans les secteurs d'entraînement et laissés à eux-mêmes pour trois jours.

Ainsi, ils devaient s'installer convenablement, cuisiner, utiliser des installations sanitaires portatives, planifier et mener diverses activités comme se déplacer sur plusieurs kilomètres avec leurs équipements et assurer la garde de leur campement 24 heures sur 24.

À tout cela, il faut ajouter diverses autres tâches quotidiennes afin d'augmenter fortement leur niveau de stress et de fatigue. Tout cela a servi à éprouver leur résistance physique, mentale et psychologique dans un environnement austère, en prévision d'une affectation de quatre à six mois à bord de la Station spatiale internationale.

Julie Payette s'est dit très excitée de suivre cet entraînement. « L'instruction a été extraordinaire. Vous connaissez très bien votre équipement et vous nous fournissez tout plein de trucs sur la manière de fonctionner. Les instructeurs sont aussi très généreux de leur temps. C'est agréable de pouvoir montrer à mes collègues qu'on sait bien faire les choses au Canada », a indiqué M^{me} Payette.

Le Canada a été choisi pour offrir ce programme de formation à cause de l'expertise des FC et de leur professionnalisme.

Il s'agit là d'un bel exemple de coopération entre le MDN et l'Agence spatiale canadienne. Pour obtenir plus d'information à ce sujet, veuillez cliquer sur www.space.gc.ca.

Le Sgt Hamel est journaliste pour le service des Nouvelles de l'Armée.



SGT CÉDRIC HAMEL

Dominic Antonelli puts away the pots.

Dominic Antonelli range les casseroles.